

**No. 31962**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SPAIN**

**International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Madrid on 18 October 1982**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 26 June 1995.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ESPAGNE**

**Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlements d'exécution). Signé à Madrid le 18 octobre 1982**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.*

INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE DIRECTORATE  
GENERAL OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS OF  
SPAIN

---

Preamble

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have concluded the following Agreement.

Article 1 Purpose of the Agreement

This Agreement shall govern the exchange of International Express Mail between the United States of America and Spain, including any areas for which the postal administrations of these countries exercise International Express Mail responsibilities.

Article 2 Definitions

As used herein the following terms shall have the indicated meanings:

1. Administration - an abbreviated form used to refer to one of the postal administrations of the countries signatory to this Agreement;
2. Articles and sections - articles and sections of this Agreement, except when the context indicates an article which is or can be inserted into an item;
3. Convention - the Universal Postal Convention<sup>2</sup> adopted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time;
4. Detailed Regulations of the Convention - the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention enacted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1983, the date mutually agreed upon by the postal administrations of the two countries, in accordance with article 24 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, p. 83.

5. International Express Mail service - the service established by this Agreement;

6. Scheduled service - an International Express Mail service option which allows a sender to enter into a contractual arrangement to mail items on a designated schedule to designated addressees;

7. On-demand service - an International Express Mail service option which allows a sender to mail an item on a non-contractual basis and without any requirements for scheduling or prior designation of addressee.

### Article 3 Scheduled Service

1. Each administration shall offer scheduled service on a contractual basis to customers who agree to use the service on a designated schedule to send items to designated addressees.

2. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which scheduled service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry scheduled items.

3. For each scheduled service contract, the administration of origin shall provide the administration of destination with the following information at least ten days prior to commencing service pursuant to such contract:

- (i) The identification number of the customer contract, which number shall be indicated on each item sent;
  - (ii) the names and addresses of the sender and designated addressee;
  - (iii) the days of the week designated by the customer as scheduled dispatch days;
  - (iv) the time of day delivery is requested;
- and
- (v) the airline and flight number to be used.

Article 4 On-Demand Service

1. Each administration may offer on-demand service which shall be available to customers on a non-scheduled basis.

2. Each administration shall provide the other administration with a list of the cities and other locations to which on-demand service is available.

3. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which on-demand service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry on-demand items.

4. Each administration shall inform the other administration of all identification marks or numbers which it uses for each on-demand item.

5. The administration of origin is not required to provide the administration of destination with notice prior to sending an on-demand item.

Article 5 Charges to be Collected From the Sender

Each administration shall fix the charges to be collected from its senders for sending items in the service.

Article 6 Charges and Fees to be Collected From the Addressee

Each administration shall be authorized to collect from the addressee the customs duty and other applicable non-postal fees, if any, payable on each item it delivers and a charge for the collection of such fees.

Article 7 Conditions of Acceptance

Provided that the contents do not come within the prohibitions listed in Article 8, each item to be admitted into the International Express Mail service shall:

- (a) be packed in a manner adapted to the nature of the contents and the conditions of transport;

- (b) bear the names and addresses of the addressee and of the sender; and
- (c) satisfy the conditions of weight and size fixed by Article 9.

#### Article 8 Prohibitions

1. The provisions of the Convention governing prohibitions shall be applicable to the insertion of articles in International Express Mail items.

2. Each administration shall communicate to the other the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing entry of postal items in its service.

#### Article 9 Limits of Size and Weight

An item of International Express Mail:

- (a) shall not exceed 900 millimeters for any one dimension nor 2 meters for the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than that of the length; and,
- (b) shall not exceed 20 kilograms in weight.

#### Article 10 Treatment of Items Wrongly Accepted

1. When an item containing an article prohibited under Article 8 has been wrongly admitted to the post, the prohibited article shall be dealt with according to the legislation of the country of the administration establishing its presence.

2. When the weight or the dimensions of an item exceed the limits established under Article 9, it shall be returned to the administration of origin if the regulations of the administration of destination do not permit delivery.

3. When a wrongly admitted item is neither delivered to the addressee nor returned to origin, the administration of

origin shall be informed how the item has been dealt with and of the restriction or prohibition which required such treatment.

Article 11 General Rules for Delivery and Customs Clearance

1. Each administration shall, in accordance with its regulations for the type of service used, make every effort to effect delivery of each item of International Express Mail by the fastest means available.

2. Each administration shall make every effort to expedite the customs clearance of International Express Mail items.

Article 12 Undeliverable Items

1. After every reasonable effort to deliver an item has proven unsuccessful, the item shall be held at the disposal of the addressee for the period of retention provided by the regulations of the administration of destination.

2. An item refused by the addressee shall be returned immediately to the administration of origin.

3. Each undeliverable item shall be returned to the administration of origin through the International Express Mail service.

4. Neither administration shall charge the other for the return of undeliverable items.

Article 13 Items Arriving Out of Course and to be Redirected

1. Each item arriving out of course shall be redirected to its proper destination by the most direct route used by the administration which has received the item.

2. Neither administration shall charge the other for the redirection of items arriving out of course.

Article 14 Inquiries

1. Each administration shall answer in the shortest possible time, not to exceed one month, inquiries relating to any International Express Mail item posted by the other administration.

2. Inquiries shall be accepted only within a period of four months from the date after that on which the item was posted.

3. This article does not authorize routine requests for confirmation of delivery.

Article 15 Allocation of Surface Costs for Traffic Imbalances

1. At the end of each calendar year, the administration which has received a larger quantity of International Express Mail items than it has sent during that year shall have the right to collect from the other administration, as compensation, an imbalance charge for the surface handling and delivery costs it has incurred for each additional item received.

2. Each administration shall establish an imbalance charge per item which shall correspond to the costs of services.

3. Modifications of the imbalance charge may be made as follows:

(a) Each administration may increase its imbalance charge when such an increase is necessary due to an increase in the costs of services.

(b) To be applicable, any such modification of the imbalance charge must:

(i) be communicated to the other administration at least three months in advance;

(ii) remain in force for at least one year.

Article 16 Internal Air Conveyance Dues

Each administration which provides air conveyance of items within its country shall be entitled to reimbursement of internal air conveyance dues at rates established in the provisions of the Convention which govern internal air conveyance dues.

Article 17 Onward Air Conveyance

1. Each administration shall provide onward air conveyance service to or from any country with which it exchanges International Express Mail items, for items addressed to or originating in the other administration and shall provide approximate onward air conveyance times.

2. For each item forwarded pursuant to this article, the administration providing onward air conveyance services shall be authorized to collect from the other administration the onward air conveyance rates applicable to airmail under the Convention.

Article 18 No Additional Rates, Charges, or Fees

The administrations may collect only the rates, charges, and fees established under this Agreement.

Article 19 Liability of Administrations

Each administration shall establish its own policy concerning liability in cases of loss, damage, theft or delay in delivery of International Express Mail items. The administration of origin shall be responsible for making indemnity payments, if any, to its senders, without recourse to the other administration.

Article 20 Application of the Convention

The Convention or its Detailed Regulations shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not



expressly governed by this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 21 Detailed Regulations

Details of implementation of this Agreement shall be governed by its Detailed Regulations.

Article 22 Arbitration

Any dispute which arises between the administrations concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved by the administrations to their mutual satisfaction, shall be settled by arbitration, following the arbitration procedures of the Universal Postal Union at the time that the dispute is submitted by an administration for arbitration. The arbitrators shall be chosen from the administrations which provide a service analogous to International Express Mail service.

Article 23 Alterations or Amendments; Additional Rules and Regulations

1. This Agreement or its Detailed Regulations may be altered or amended by mutual consent by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such alterations or amendments.

2. Each administration is authorized to adopt implementing rules and regulations for its internal operation of the service not inconsistent with this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 24 Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force on the date mutually agreed upon by the administrations, after it is signed by the authorized representatives of both administrations.

2. This Agreement shall expire twelve months after either administration notifies the other in writing of termination.

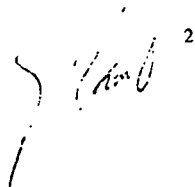
Done in duplicate in the English and Spanish languages, both versions being equally authentic, and signed at Madrid on the 18th day of October 1982.

For the United States  
Postal Service:

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'W. F. Bolger', with a small superscript '1' to its right.

Postmaster General

For the Directorate General of Posts  
and Telecommunications of Spain:

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Ramon Soler', with a small superscript '2' to its right.

Director General

---

<sup>1</sup> W. F. Bolger.

<sup>2</sup> Ramon Soler.

## DETAILED REGULATIONS OF THE INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE DIRECTORATE GENERAL OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS OF SPAIN

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have drawn up the following Detailed Regulations for implementation of the International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Directorate General of Posts and Telecommunications of Spain.

### Article 101 Information to be Supplied By the Administrations

1. Each administration shall notify the other administration of:

- (a) the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry of International Express Mail items;
- (b) the provisions of its laws or regulations applicable to the conveyance of International Express Mail items;
- (c) the rates and dues established under the Agreement; and,
- (d) the forms, labels and other documentation which it requires in the service.

2. Any change of the information mentioned in Section 1 shall be communicated in writing immediately to the other administration.

### Article 102 Addresses of the Sender and of the Addressee

To be admitted for mailing, each item of International Express Mail shall bear, in roman letters and arabic figures on the item itself or on a label firmly attached to it, the names and complete addresses of the sender and of the addressee.

Article 103 Items Containing Merchandise

1. Each item containing merchandise shall be accompanied by a customs declaration on Universal Postal Union Form C2/CP3 or Universal Postal Union Form C1 or a similar form. The customs declaration shall be securely attached to each such item.

2. The contents of each such item shall be shown in detail on the customs declaration.

3. Although the administrations assume no responsibility for the accuracy of customs declarations, they shall inform senders of the correct way to complete these declarations.

4. The aggregate value of all items a sender may mail to the same person in the United States in one day shall not exceed \$250.

Article 104 Packing Requirements

1. Each item shall be packed and closed in a manner befitting the weight, the shape, and the nature of the contents as well as the mode and duration of conveyance.

2. Each item shall be packed and closed so as not to present any danger to officials called upon to handle it, or to soil or damage other mail or postal equipment.

3. Each item shall have, on its packing or wrapping, sufficient space for service instructions and for affixing labels.

4. Each item which requires special packing shall be made up in accordance with the packing provisions in the Detailed Regulations of the Convention.

Article 105 General Makeup of Mails

1. International Express Mail dispatches shall be made up in closed mails, and shall be accompanied by the air mail delivery bill and manifest forms required by these regulations.

2. The items in each dispatch shall be enclosed in blue and orange International Express Mail bags.

3. Items containing merchandise or other dutiable articles shall be placed in separate bags from non-dutiable items, and shall be dispatched separately accompanied by a separate manifest.

4. Each bag shall bear a label, showing the blue and orange chevron which has been adopted as the International Express Mail identification symbol. Each bag label shall clearly indicate:

- (a) the exchange office of destination; and
- (b) whether the bag contains merchandise or other dutiable items.

#### Article 106 Manifests

1. An International Express Mail manifest, on a form acceptable to each administration, shall accompany each dispatch.

2. Each item sent through the scheduled service shall be listed separately on the manifest. If no items are sent under a scheduled service contract, the contract number and the fact that no items were sent shall be entered on the manifest.

3. The total number of on-demand items in a dispatch shall be entered collectively as a single manifest entry.

4. The manifest shall clearly indicate that the dispatch contains International Express Mail items.

#### Article 107 Air Mail Delivery Bills

1. An air mail delivery bill, on Universal Postal Union Form AV 7, shall accompany each dispatch.

2. The air mail delivery bill shall be marked so as to indicate clearly that the dispatch contains International Express Mail.

3. The total number of items in each dispatch shall be entered in the observations column of the air mail delivery bill.

Article 108 Exchange Offices

1. The exchange of dispatches of International Express Mail shall be carried out by the designated exchange offices of each administration.

2. Each administration shall designate its International Express Mail exchange offices to be used in the service and inform the other administration of the location of each such exchange office.

3. Each administration shall give the other administration advance notice of redesignation of, or addition to its exchange offices.

Article 109 Verification of Dispatches and their Contents

1. Upon receipt of an International Express Mail dispatch, the administration of destination shall verify that the dispatch is consistent with the entries on the air mail delivery bill.

2. The contents of each dispatch shall be verified as soon as possible, at an office designated by the administration of destination, to confirm their conformity with the manifest and with the air mail delivery bill.

Article 110 Notification of Irregularities

1. Any evidence of missing or damaged bags or items shall be reported to the administration of origin by telex and confirmed by verification note on a Universal Postal Union Form C-14.

2. All other actions taken in connection with any irregularity shall be governed by the regulations of the administration of destination.

Article 111 Redirection of Items Arriving Out of Course

The redirecting administration shall notify the administration of origin, by telex or telephone, of the details concerning the arrival and redirection of each item or bag arriving out of course.

Article 112 Return of Items to Origin

Each administration which returns an item for any reason whatsoever shall give, either written by hand or by means of a stamped impression or label on the item and on the manifest which accompanies it, the reason for non-delivery.

Article 113 Accounting, Settlement of Accounts

1. The procedures for accounting and for the settlement of accounts for internal air conveyance shall be governed by the provisions covering accounting for air mail in the Detailed Regulations of the Convention.

2. The procedures for accounting and settlement of accounts for allocation of surface costs for traffic imbalances shall be as follows:

(a) The settlement shall take place at the end of each calendar year.

(b) Each administration shall prepare quarterly a statement of items received in a mutually acceptable form which indicates the number of items received in each dispatch based upon the air mail delivery bills. These forms shall be forwarded to the administration of origin within two months from the end of the quarter.

(c) After verifying the statement of items received, the origin administration shall advise the destination administration by correspondence of its acceptance. If the verification reveals any discrepancies, a corrected statement shall be returned to the destination administration duly amended and accepted. If the destination administration disputes the amendments, it shall confirm the actual data by sending photocopies of relevant air mail delivery bills and C-14 verification notes to the administration of origin. If the destination administration has received no notice of amendment within two months from the date of forwarding the quarterly statement of items received, the account shall be regarded as fully accepted.

(d) After each administration has accepted the statement of items received prepared by the other, the creditor administration shall prepare annually a detailed account and statement of charges in a mutually acceptable form which indicates the total number of items received and dispatched, the imbalance, the imbalance charge per item, and the total amount due.

(e) Accounts shall be closed within 6 months after the last day of the settlement period.

#### Article 114 Definitions

The definitions set forth in Article 2 of the Agreement shall be applicable to these Detailed Regulations.

#### Article 115 Period of Retention of Documents

1. Documents of the service shall be kept for a minimum period of three years from the day following the date to which they refer.



2. A document concerning a dispute or an inquiry shall be kept until the matter has been settled. If the inquiring administration, duly informed of the result of an inquiry, allows six months to elapse from the date of the communication without raising any objections, the matter shall be regarded as settled.

Article 116 Entry into Force and Duration

1. These Detailed Regulations shall enter into force on the same date as the International Express Mail Agreement to which they refer.

2. These Detailed Regulations shall have the same duration as the International Express Mail Agreement to which they refer.

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE POSTAL EXPRES INTERNACIONAL ENTRE LA ADMINISTRACIÓN POSTAL DE ESPAÑA Y EL SERVICIO POSTAL DE ESTADOS UNIDOS

### Precámbulo

Los infrascritos, en virtud de la autoridad de que han sido investidos han concluido el siguiente Acuerdo.

### Artículo 1- Propósito del Acuerdo.

Este Acuerdo regirá el intercambio de Postal Exprés Internacional entre España y los Estados Unidos de América, incluidas aquellas áreas en las que las Administraciones postales de estos países presten el servicio de Postal Exprés Internacional.

### Artículo 2- Definiciones.

Los términos indicados a continuación tendrán el significado siguiente :

1. Administración - Fórmula abreviada para denominar a una de las Administraciones postales firmantes del presente Acuerdo.
2. Artículos y secciones - Artículos y secciones del presente Acuerdo, excepto cuando el contexto indique un artículo que es o puede ser incluido en un envío.
3. Convenio - El Convenio Postal Universal adoptado periódicamente por el Congreso de la Unión Postal Universal.
4. Reglamento de Ejecución del Convenio - El Reglamento de Ejecución del Convenio Postal Universal establecido periódicamente por el Congreso de la UPU.
5. Postal Exprés Internacional - El servicio establecido por el presente Acuerdo.
6. Servicio programado - Opción del servicio Postal Exprés Internacional que permite al remitente llegar a un acuerdo contractual para expedir envíos postales por medio de un programa preestablecido a destinatarios determinados.
7. Servicio no programado o esporádico - Opción del servicio de Postal Exprés Internacional que permite al remitente imponer un envío sin base contractual y sin el requerimiento de un programa establecido o la previa designación del destinatario.

Artículo 3- Servicio Programado.

1. Cada Administración ofrecerá el Servicio Programado en base a un contrato con los usuarios que acepten utilizar tal servicio según un programa preestablecido para efectuar envíos a destinatarios predesignados.

2. Cada Administración proveerá a la otra un cuadro de las horas aproximadas de entrega para cada ciudad o localidad en la cual se preste el servicio programado, basada en los horarios de vuelos internacionales usados para el transporte de envíos programados.

3. Por cada contrato de Servicio Programado, la Administración de origen proveerá a la de destino la siguiente información, como mínimo diez días antes de comenzar el servicio objeto de tal contrato :

- (I) Número de identificación del contrato del cliente.  
Tal número deberá ser consignado en cada envío remitido.
- (II) Nombres y direcciones del remitente y del destinatario designado.
- (III) Días de la semana establecidos por el cliente como días de despacho programados.
- (IV) Hora y día de entrega solicitados.
- (V) Línea aérea y número de vuelo a ser utilizados.

Artículo 4- Servicio no programado o esporádico.

1. Cada Administración puede ofrecer un servicio no programado o esporádico que será puesto a disposición de los usuarios en base a un sistema no programado.

2. Cada Administración facilitará a la otra una lista de ciudades y otras localidades en las que se preste el Servicio no programado.

3. Cada Administración proveerá a la otra de un cuadro de las horas aproximadas de entrega en cada ciudad o localidad en que preste el Servicio no programado, basado en los horarios de los vuelos internacionales utilizados para transportar estos envíos.

4. Cada Administración informará a la otra de todas las marcas de identificación o números que use para cada envío no programado.

5. La Administración de origen no deberá dar cuenta por anticipado a la Administración de destino del envío de un objeto no programado.

Artículo 5- Tarifas a percibir del remitente.

Cada Administración fijará las tarifas a cobrar a los remitentes de su país por la utilización del servicio.

Artículo 6- Tasas y derechos a cobrar al destinatario.

Cada Administración será autorizada a cobrar al destinatario los aranceles aduaneros y, si existen, otros derechos no postales, aplicables a cada envío que entregue, así como una tasa por el cobro de tales derechos.

Artículo 7- Condiciones de admisión.

Siempre que el contenido no esté incurso en las prohibiciones mencionadas en el Artículo 8, cada envío a expedir por el Servicio de Postal Exprés Internacional deberá cumplir las siguientes condiciones:

- a) Estar embalado de forma adecuada a la naturaleza del contenido y a las condiciones de transporte.
- b) Llevar los nombres y direcciones del remitente y destinatario; y
- c) Cumplir las condiciones de peso y dimensiones fijadas en el artículo 9.

Artículo 8- Prohibiciones.

1. Las disposiciones del Convenio que regulan las prohibiciones serán aplicables a los artículos que se incluyan en envíos del Postal Exprés Internacional.

2. Cada Administración comunicará a la otra la información necesaria referente a Aduanas u otras reglamentaciones, así como las prohibiciones o restricciones que regulen la entrada de los envíos postales en su servicio.

Artículo 9- Límites de peso y dimensiones.

Un envío de Postal Express Internacional :

- a) No deberá exceder de 900 mm. en ninguna de sus dimensiones, ni de 2 metros la suma de la longitud y el mayor contorno medido en sentido distinto de la longitud.
- b) No excederá de 20 kg. de peso

Artículo 10- Tratamiento de envíos aceptados erróneamente.

1. Cuando un envío que contenga un artículo prohibido según el Artículo 8 sea erróneamente aceptado, tal artículo será tratado según la legislación del país cuya Administración haya observado su existencia.

2. Cuando el peso o dimensiones de un artículo exceden de los límites establecidos en el artículo 9, será devuelto a la Administración de origen si la reglamentación de la de destino no permite su entrega.

3. Cuando un envío admitido erróneamente no haya sido ni entregado al destinatario ni devuelto a origen, la Administración de origen deberá ser informada de cuál ha sido el trato dado al envío y de las restricciones o prohibiciones que determinaron tal tratamiento.

#### Artículo 11- Reglas generales de entrega y despacho de Aduanas.

1. Cada Administración deberá, de acuerdo con sus reglamentos para el tipo de servicio utilizado, realizar todos los esfuerzos posibles para efectuar la entrega de cada envío de Postal Exprés Internacional, por los medios más rápidos a su disposición.

2. Cada Administración deberá desarrollar todos los esfuerzos posibles para acelerar el despacho de Aduanas de los envíos de Postal Exprés Internacional.

#### Artículo 12- Envíos no entregados.

1. Después de que todos los esfuerzos razonables para efectuar la entrega de un envío se hayan revelado infructuosos, dicho envío deberá ser mantenido a disposición del destinatario durante el período de conservación previsto por los reglamentos de la Administración de destino.

2. Un envío rehusado por el destinatario deberá ser devuelto inmediatamente a la Administración de origen.

3. Todos los envíos no entregados serán devueltos a la Administración de origen por medio del servicio de Postal Exprés Internacional.

4. Ninguna Administración cargará a la otra cantidad alguna por la devolución de envíos no entregados.

#### Artículo 13- Envíos mal encaminados y a reexpedir.

1. Todos los envíos mal encaminados deberán ser reexpedidos a su verdadero destino por la vía más directa empleada por la Administración que los ha recibido.

2. Ninguna Administración cargará a la otra cantidad alguna por la reexpedición de envíos mal encaminados.

#### Artículo 14- Reclamaciones.

1. Cada Administración responderá en el plazo de tiempo más breve posible, sin exceder de un mes, las reclamaciones rela-

tivas a cualquier envío de Postal Exprés Internacional impuesto por la otra Administración.

2. Las reclamaciones se aceptarán únicamente dentro de un período de cuatro meses a partir de la fecha siguiente a la imposición del envío.

3. Este Artículo no autoriza peticiones rutinarias de confirmación de entrega.

Artículo 15- Asignación de Gastos terminales por desequilibrio de tráfico.

1. Al final de cada año natural, la Administración que haya recibido mayor cantidad de envíos de Postal Exprés Internacional que los que ella haya expedido durante dicho año, tendrá derecho a reclamar a la otra Administración, como compensación, una tasa por cada envío adicional recibido que corresponderá a los costes de manipulación y entrega.

2. Cada Administración establecerá una tasa por envío que se corresponderá con el coste del servicio.

3. Las modificaciones de la tasa por desequilibrio de tráfico se podrán efectuar de la manera siguiente :

a) Cada Administración puede aumentar su tasa de desequilibrio de tráfico cuando tal aumento sea necesario debido al incremento en los costes de los servicios.

b) Para que sea aplicable cualquier modificación de dicha tasa deberá :

(I) Ser comunicada a la otra Administración con, al menos, tres meses de antelación.

II) Permanecer en vigor, al menos, durante un año.

Artículo 16- Gastos de transporte aéreo interno.

Toda Administración que utilice el servicio aéreo para el encaminamiento de envíos dentro de su país, tendrá derecho al reembolso de los gastos de transporte aéreo interno, según las tarifas establecidas en las disposiciones del Convenio que rigen los gastos de transporte aéreo interno.

Artículo 17- Reencaminamiento.

1. Cada Administración ofrecerá el servicio de reencaminamiento aéreo hacia o desde cualquier país con el cual intercambie envíos del Servicio Postal Exprés Internacional, de los envíos dirigidos a u originados en la otra Administración y establecerá los horarios aproximados de reexpedición aérea.

2. Por cada envío expedido según este artículo la Administración que brinde el servicio de reencaminamiento aéreo queda autorizada a percibir de la otra Administración las tasas de reencaminamiento aéreo que establece el Convenio.

Artículo 18- No percepción de tarifas, tasas o derechos adicionales.

Las Administraciones pueden cobrar exclusivamente las tarifas, tasas y derechos establecidos en este Acuerdo.

Artículo 19- Responsabilidad de las Administraciones.

Cada Administración deberá establecer su propia política respecto a la responsabilidad en casos de pérdida, daño, robo o retraso en la entrega de los envíos de Postal Exprés Internacional. Las Administración de origen será responsable de las indemnizaciones, si procediere, a los remitentes, sin poder recurrir a la otra Administración.

Artículo 20- Aplicación del Convenio.

El Convenio o su Reglamento de Ejecución será aplicable cuando sea apropiado, por analogía, en todos los casos no contemplados expresamente en este Acuerdo o su Reglamento de Ejecución.

Artículo 21- Reglamento de Ejecución

Los detalles de aplicación de este Acuerdo estarán regidos por el Reglamento de Ejecución.

Artículo 22- Arbitrajes.

Cualquier disputa que surja entre las Administraciones respecto a la interpretación o aplicación de este Acuerdo, y que no pueda ser resuelta a mútua satisfacción, deberá ser zanjada por arbitraje, siguiendo los procedimientos de la Unión Postal Universal en el momento en que la disputa sea sometida por una de las Administraciones a tal procedimiento. Los árbitros serán escogidos entre las Administraciones que presten un servicio análogo al de Postal Exprés Internacional.

Artículo 23- Modificaciones o enmiendas; reglas y reglamentos adicionales.

1. Este Acuerdo o su Reglamento de Ejecución puede ser alterado o enmendado por mútuo consentimiento mediante correspondencia entre los titulares de cada Administración que hayan sido autorizados a efectuar tales alteraciones o enmiendas.

2. Cada Administración está autorizada a adoptar reglas de aplicación y reglamentos para su servicio interior que no estén en contradicción con este Acuerdo o su Reglamento de Ejecución.

Artículo 24- Entrada en vigor y duración.

1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha mutuamente aceptada por ambas Administraciones, después que haya sido firmado por los representantes autorizados de las mismas.

2. Este Acuerdo prescribirá doce meses después de que cualquier Administración haya notificado por escrito a la otra su intención de darlo por terminado.

HECHO en duplicado en lengua española e inglesa, con igual valor en ambas versiones, y firmado en Madrid a dieciocho de octubre de 1982.

Por la Administración Postal  
de España:

Director General de Correos  
y Telecomunicación

Por el Servicio Postal  
de los Estados Unidos:

Postmaster General



## REGLAMENTO DE EJECUCIÓN DEL ACUERDO DE POSTAL EXPRES INTERNACIONAL ENTRE LA ADMINISTRACIÓN POSTAL DE ESPAÑA Y EL SERVICIO POSTAL DE LOS ESTADOS UNIDOS

### Preámbulo

Los infrascritos, en virtud de la autoridad de que han sido investidos, han establecido el siguiente Reglamento de Ejecución para la aplicación del Acuerdo de Postal Expres Internacional entre la Administración postal de España y el Servicio postal de los Estados Unidos.

#### Artículo 101- Información que deben suministrar las Administraciones.

1. Cada Administración deberá notificar a la otra Administración :

- a) La información necesaria respecto a la Aduana y otras regulaciones, así como las prohibiciones o restricciones que rijan la entrada de envíos de Postal Expres Internacional.
- b) Las disposiciones de sus leyes o reglamentos que se puedan aplicar al transporte de envíos de Postal Expres Internacional.
- c) Las tarifas y derechos establecidos conforme al Acuerdo; y
- d) Los formularios, etiquetas y otros documentos precisos para el servicio.

2. Cualquier cambio en la información reseñada en la Sección 1 será comunicada inmediatamente, por escrito, a la otra Administración.

#### Artículo 102 - Direcciones del remitente y del destinatario.

Para ser admitido, todo envío de Postal Expres Internacional debe llevar, en caracteres latinos y cifras árabes, sobre el propio envío o en una etiqueta firmemente unida a éste, los nombres y direcciones completos del remitente y del destinatario.

#### Artículo 103- Envíos que contengan mercancías.

1. Todo envío que contenga mercancías deberá ser acompañado de una etiqueta C 1 que será adherida al envío, o de una declaración de Aduanas modelo C 2/CP3, según los respectivos modelos de la UPU o similares. La declaración de Aduanas deberá hallarse firmemente sujeta a cada envío.

2. El contenido de cada envío deberá reseñarse en detalle en la declaración de Aduanas.

3. A pesar de que las Administraciones no asuman la responsabilidad de la exactitud de las declaraciones de Aduanas, informarán a los remitentes de la forma correcta de cumplimentar las mismas.

4. El valor total de todos los envíos que un solo remitente puede hacer a una misma persona residente en los Estados Unidos en un mismo día, no podrá exceder de 250 dólares.

#### Artículo 104- Condiciones de embalaje

1. Todo envío deberá ser embalado y cerrado de una manera que sea consecuente con el peso, la forma y la naturaleza del contenido, así como con el modo y duración del transporte.

2. Todo envío deberá ser embalado y cerrado de forma que no entrañe ningún peligro para los empleados que deban manejarlo o que pueda manchar o dañar a otros envíos o al equipamiento postal.

3. Todo envío deberá conservar, en su embalaje o envoltura suficiente espacio para las instrucciones de servicio y para fijar etiquetas.

4. Todo envío que requiera embalaje especial deberá ser acondicionado a este respecto de acuerdo con las disposiciones relativas al Reglamento de Ejecución del Convenio.

#### Artículo 105- Acondicionamiento general de los despachos

1. Los despachos del Postal Exprés Internacional deberán efectuarse en sacas cerradas y estar acompañados de la factura de entrega de correo aéreo, así como de los formularios requeridos por este Reglamento de Ejecución.

2. Los envíos de cada despacho serán incluidos en sacas de color azul y naranja del servicio de Postal Exprés Internacional.

3. Los envíos que contengan mercancías u otros artículos susceptibles de pago de derechos de aduanas, deberán incluirse en sacas separadas de aquellos envíos que no lo sean, siendo despachos separadamente y anotados en formularios distintos.

4. Cada saca deberá llevar una etiqueta con las franjas azul y naranja adoptadas como símbolo de identificación del Postal Exprés Internacional. Cada etiqueta deberá indicar claramente:

a) Oficina de Cambio de destino; y

b) Si la saca contiene mercancías u otros envíos susceptibles de pagos de derechos de Aduanas.

#### Artículo 106- Manifiestos

1. Cada despacho será acompañado de un manifiesto de Postal Exprés Internacional en un formulario admitido por cada Administración.

2. Cada envío cursado por medio del Servicio Programado será anotado individualmente en el manifiesto. Si no se cursan envíos de un contrato de Servicio Programado, el número de contrato y el hecho de que no hay envíos se hará constar en el manifiesto.

3. El número total de envíos del Servicio no programado en un despacho, será anotado globalmente como una sola entrada en el manifiesto.

4. El manifiesto deberá indicar claramente que el despacho contiene envíos del Postal Exprés Internacional.

#### Artículo 107- Facturas de entrega de correo aéreo

1. Una factura de entrega, en un formulario AV 7 de la Unión Postal Universal, acompañará a cada despacho.

2. La factura de entrega de correo aéreo deberá marcarse de forma que indique claramente que el despacho contiene envíos de Postal Exprés Internacional.

2. El número total de envíos de cada despacho debe ser anotado en la columna de observaciones de la factura de entrega de correo aéreo.

#### Artículo 108- Oficinas de Cambio

1. El cambio de despachos de Postal Exprés Internacional será llevado a cabo por las Oficinas de Cambio designadas por cada Administración.

2. Cada Administración, por su parte, designará las Oficinas de Cambio que llevarán a cabo el servicio de Postal Exprés Internacional e informará a la otra Administración de la ubicación de cada una de ellas.

3. Cada Administración dará cuenta por anticipado a la otra de los cambios de denominación o nuevas designaciones de sus Oficinas de Cambio.

#### Artículo 109- Verificación de los despachos y su contenido

1. En el momento de la recepción de un despacho de Postal Exprés Internacional, la Administración de destino comprobará si está de acuerdo con las anotaciones de la factura de entrega de correo aéreo.

2. El contenido de cada despacho debe ser comprobado lo antes posible en una oficina designada por la Administración de desti

no, a fin de constatar su conformidad con el manifiesto y con la factura de entrega de correo aéreo.

Artículo 110- Notificación de irregularidades

1. Cualquier evidencia de pérdida o deterioro de sacas o envíos debe ser notificada a la Administración de origen por télex y confirmado por escrito mediante el Boletín de verificación C 14 de la UPU.

2. Cualquier otra acción tomada como consecuencia de cualquier irregularidad será determinada por los reglamentos de la Administración de destino.

Artículo 111- Reexpedición de envíos recibidos erróneamente

La Administración reexpedidora notificará a la Administración de origen, por télex o teléfono, los detalles relativos a la llegada y reexpedición de cada envío o saca que llegue erróneamente.

Artículo 112- Devolución de envíos a origen

Toda Administración que devuelva un envío por una razón -- cualquiera, deberá indicar la causa de no haberlo entregado, ya sea escribiéndolo a mano o por medio de una estampación o etiqueta en el propio envío y en el manifiesto que lo acompaña.

Artículo 113- Establecimiento y liquidación de cuentas

1. El procedimiento para el establecimiento y liquidación de cuentas por transporte aéreo interno, se regirán por la previsión referentes al correo aéreo en el Reglamento de Ejecución del Convenio.

2. Los procedimientos de establecimiento y liquidación de cuentas por asignación de gastos terminales por desequilibrio de tráfico, serán como sigue :

- a) La liquidación tendrá lugar al final de cada año natural.
- b) Cada Administración preparará trimestralmente una relación de envíos recibidos en un formulario aceptado mutuamente que indique el número de envíos en cada despacho y basado en las facturas de entrega de correo aéreo. Estos formularios serán enviados a la Administración de origen en los dos meses siguientes al final del trimestre.
- c) Después de verificar la relación de envíos recibidos, la Administración de origen dará cuenta de su aceptación a la de destino por correspondencia. Si la verificación revela alguna discrepancia se deberá devolver a la Administración de destino una relación debidamente enmendada y aceptada. Si la Administración de destino no está de acuerdo con las enmiendas, deberá confirmar los datos rea

les enviando fotocopias de las respectivas facturas de entrega y boletines de verificación C 14 a la Administración de origen. Si la Administración de destino no ha recibido notificación de enmiendas dentro de los dos meses siguientes a la remisión de la relación trimestral de envíos recibidos, la cuenta deberá considerarse como totalmente aceptada.

- d) Después de que cada Administración haya aceptado la relación de envíos recibidos presentada por la otra, la Administración acreedora preparará anualmente una cuenta detallada y un estado de su crédito en un formulario aceptado mutuamente que indique el número de envíos recibidos y expedidos, la diferencia, la tasa de diferencia -- por envío y el importe total debido.
- e) Las cuentas deben ser cerradas dentro de un plazo de -- seis meses a partir del último día del periodo de liquidación.

#### Artículo 114- Definiciones

Las definiciones enunciadas en el Artículo 2 del Acuerdo serán aplicables a este Reglamento de Ejecución.

#### Artículo 115- Plazo de conservación de documentos

1. Los documentos de servicio deberán conservarse durante un período mínimo de tres años a partir del día siguiente a la fecha a que se refieran.

2. Un documento afectado por un litigio o una reclamación se conservará hasta que el asunto haya sido solucionado. Si la Administración reclamante, debidamente informada del resultado de la encuesta, deja pasar seis meses desde la fecha de comunicación, sin formular ninguna objeción, el asunto se considerará acabado.

#### Artículo 116- Entrada en vigor y duración

1. Este reglamento de Ejecución entrará en vigor la misma fecha que el Acuerdo de Postal Exprés Internacional al que se refiere.

2. Este Reglamento de Ejecución tendrá la misma duración que el Acuerdo del Postal Exprés Internacional al cual hace referencia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS  
ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LA DIRECTION GÉNÉRALE DES POSTES ET  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS D'ESPAGNE

---

PRÉAMBULE

En vertu de l'autorité dont ils sont investis, les soussignés ont conclu l'Accord suivant.

*Article premier*

OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord régit les échanges des services du courrier international par exprès entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Espagne, y compris toutes les régions pour lesquelles leurs Administrations postales respectives assument la responsabilité desdits services.

*Article 2*

DÉFINITIONS

Les termes utilisés ci-après ont la signification suivante :

1. Administration : abréviation désignant une des Administrations postales des pays signataires du présent Accord;
2. Articles et paragraphes : les articles et paragraphes du présent Accord, sauf quand le contexte indique que le terme « article » désigne un objet qui est ou qui peut être inséré dans un envoi;
3. Convention : la Convention postale universelle<sup>2</sup> adoptée de temps à autre par le Congrès de l'Union postale universelle;
4. Règlement d'exécution de la Convention : le Règlement d'exécution de la Convention postale universelle arrêté de temps à autre par le Congrès de l'Union postale universelle;
5. Service du courrier international exprès : service créé par le présent Accord;
6. Service régulier : option du Service du courrier international exprès permettant à l'expéditeur de conclure un arrangement contractuel pour l'expédition d'envois, selon une périodicité préétablie, à des destinataires nommément désignés;
7. Service à la demande : option du Service du courrier international exprès permettant à l'expéditeur d'adresser un objet, sur une base non contractuelle, sans avoir à programmer son expédition ou à désigner préalablement le destinataire;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1983, date convenue mutuellement par les Administrations postales des deux pays, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, p. 55.

*Article 3*

## SERVICE RÉGULIER

1. Chaque Administration offre un service régulier sur une base contractuelle aux clients qui consentent à utiliser ce service pour expédier leurs envois à un destinataire nommément désigné, selon une fréquence déterminée à l'avance.

2. Chaque Administration fournit à l'autre un horaire approximatif de distribution des envois dans chaque ville ou localité à destination de laquelle il existe un service régulier, en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés pour l'expédition de ces envois.

3. Pour chaque contrat du service régulier, l'Administration d'origine communique à l'Administration de destination les informations suivantes, au moins dix jours avant l'entrée en vigueur du service

- i) Le numéro du contrat du client qui figurera sur chaque envoi expédié;
- ii) Les noms et adresses de l'expéditeur et du destinataire;
- iii) Les jours de la semaine désignés par le client comme étant les jours d'expédition des envois;
- iv) L'heure de distribution demandée;
- v) La compagnie aérienne et le numéro de vol utilisé.

*Article 4*

## SERVICE À LA DEMANDE

1. Chaque Administration peut offrir aux clients un service à la demande qui n'opère pas sur une base régulière.

2. Chaque Administration fournit à l'autre une liste des villes ou autres localités à destination desquelles le service à la demande est disponible.

3. Chaque Administration fournit à l'autre, pour chaque ville ou autre localité à destination desquelles le service à la demande est disponible, un horaire approximatif de distribution des envois, basés sur les horaires des vols internationaux utilisés pour l'expédition de ces envois.

4. Chaque Administration communique à l'autre toutes les marques d'identification ou numéros qu'elle utilise pour les envois à la demande.

5. L'Administration d'origine n'est pas tenue d'informer préalablement l'Administration de destination de l'expédition d'envois du Service à la demande.

*Article 5*

## TAXES À PAYER PAR L'EXPÉDITEUR

Chaque Administration fixe les taxes à percevoir sur l'expéditeur pour l'expédition des envois par le Service.

*Article 6*

## TAXES ET DROITS À PERCEVOIR SUR LE DESTINATAIRE

Chaque Administration est autorisée à percevoir sur le destinataire les droits de douane et autres taxes non postales dus, le cas échéant, sur chaque objet qu'elle distribue, ainsi que les frais de perception de ces taxes.

*Article 7*

## CONDITIONNEMENT DES ENVOIS

Sous réserve que son contenu ne tombe pas sous le coup des interdictions prévues à l'article 8, chaque envoi admis dans le Service doit

- a) Être emballé de façon adaptée à la nature du contenu et aux conditions de transport;
- b) Porter le nom et l'adresse du destinataire et de l'expéditeur;
- c) Répondre aux conditions de dimensions et de poids fixées à l'article 9.

*Article 8*

## INTERDICTIONS

1. Les dispositions de la Convention relatives aux interdictions s'appliquent à l'insertion d'objets dans les envois par le Service.

2. Chaque Administration communique à l'autre les renseignements nécessaires sur les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions et les restrictions régissant l'entrée des envois postaux dans ses services.

*Article 9*

## LIMITES DE DIMENSIONS ET DE POIDS

Un envoi par courrier international exprès ne doit pas

- a) Dépasser 900 millimètres pour une seule dimension ni 2 mètres pour la somme de la longueur et de la plus grande circonférence prise dans un sens autre que celui de la longueur;
- b) Peser plus de 20 kilogrammes.

*Article 10*

## TRAITEMENT DES ENVOIS ACCEPTÉS À TORT

1. Quant un envoi contenant un objet interdit en vertu de l'article 8 a été admis à tort, cet objet est traité conformément à la législation du pays de l'Administration qui en établit la présence.

2. Quant le poids ou les dimensions d'un envoi dépassent les limites fixées à l'article 9, cet envoi est retourné à l'Administration d'origine si la réglementation de l'Administration de destination n'en permet pas la distribution.



3. Quant un envoi admis à tort ne peut être ni remis au destinataire ni renvoyé à l'origine, l'Administration d'origine est tenue informée du traitement appliqué à l'envoi ainsi que de la restriction ou de l'interdiction ayant motivé un tel traitement.

#### *Article 11*

##### RÈGLES GÉNÉRALES POUR LA DISTRIBUTION ET LE DÉDOUANEMENT

1. Conformément à sa réglementation régissant le genre de service utilisé, chaque Administration s'efforce d'assurer la distribution de chaque envoi du Service par les moyens les plus rapides à sa disposition.

2. Chaque Administration s'efforce d'accélérer le dédouanement des envois par courrier international exprès.

#### *Article 12*

##### ENVOIS NON DISTRIBUABLES

1. Si, malgré des efforts raisonnables, la distribution d'un envoi n'a pu être assurée, celui-ci est tenu à la disposition du destinataire pendant le délai d'instance prévu par le règlement de l'Administration de destination.

2. Un envoi refusé par le destinataire est immédiatement renvoyé à l'Administration d'origine.

3. Chaque envoi qui n'a pu être distribué est renvoyé à l'Administration d'origine par l'intermédiaire du Service de courrier international exprès.

4. Aucune Administration ne perçoit de l'autre une taxe pour le renvoi d'un envoi non distribuable.

#### *Article 13*

##### ENVOIS FAUSSEMENT ACHÉMINÉS À RÉEXPÉDIER

1. Chaque envoi faussement acheminé est réexpédié sur sa véritable destination par la voie la plus directe utilisée par l'Administration qui l'a reçu.

2. Aucune Administration ne perçoit de l'autre une taxe pour la réexpédition d'envois faussement acheminés.

#### *Article 14*

##### DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS

1. Chaque Administration répond dans les plus brefs délais, et dans aucun cas dans un délai supérieur à un mois, aux demandes de renseignements portant sur tout envoi du Service déposé par l'autre Administration.

2. Les demandes de renseignements ne sont acceptées que pendant un délai de quatre mois à compter du lendemain du dépôt de l'envoi.

3. Le présent article n'autorise pas les demandes ordinaires de confirmation de livraison.

*Article 15*PAIEMENT DES FRAIS DE SURFACE OCCASIONNÉS  
PAR LE DÉSÉQUILIBRE DU TRAFIC

1. A la fin de chaque année civile, l'Administration qui, durant l'année considérée, a reçu plus d'envois par courrier international exprès qu'elle n'en a expédiés a le droit de percevoir de l'autre Administration une taxe de compensation correspondant aux frais de traitement de surface et de distribution pour chaque envoi reçu en plus.

2. Chaque Administration fixe une taxe de compensation par envoi qui correspond aux coûts des services.

3. La taxe de compensation peut être modifiée comme suit :

a) Chaque Administration peut majorer sa taxe de compensation lorsque cette hausse est rendue nécessaire par une augmentation des coûts de service;

b) Pour être applicable, toute modification de la taxe de compensation doit

- i) Être communiquée à l'autre Administration au moins trois mois à l'avance;
- ii) Rester en vigueur pendant un an au moins.

*Article 16*

## FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN INTERNE

Chaque Administration assurant le transport aérien des envois à l'intérieur de son pays est en droit de se faire rembourser les frais de transport aérien interne aux taux fixés par la Convention régissant lesdits frais.

*Article 17*

## FRAIS DE TRANSIT AÉRIEN

1. Chaque Administration effectue le transit par avion des envois en provenance ou à destination de tout pays avec lequel elle a établi une liaison de type courrier international exprès et indique le temps approximatif requis pour cette opération.

2. Pour chaque envoi acheminé en vertu du présent article, l'Administration assurant le transit aérien est autorisée à percevoir de l'autre Administration les frais correspondant aux taux applicables au courrier avion en vertu de la Convention.

*Article 18*INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TARIFS,  
TAXES OU DROITS SUPPLÉMENTAIRES

Les Administrations ne peuvent percevoir que les tarifs, taxes et droits prévus dans le présent Accord.

*Article 19*

## RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATIONS

Chaque Administration détermine ses propres règles concernant la responsabilité dans les cas de perte, dommage, vol ou retard de livraison des envois acheminés par courrier international par exprès. L'Administration d'origine a, le cas échéant, la responsabilité d'indemniser l'expéditeur sans possibilité de recours auprès de l'autre Administration.

*Article 20*

## APPLICATION DE LA CONVENTION

La Convention ou son Règlement d'exécution sont applicables, le cas échéant, par analogie à toutes les situations qui ne sont pas expressément régies par le présent Accord ou par son Règlement d'exécution.

*Article 21*

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Les modalités d'application du présent Accord sont régies par son Règlement d'exécution.

*Article 22*

## ARBITRAGE

Tout litige survenant entre les Administrations au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être résolu à leur satisfaction mutuelle est réglé par arbitrage, conformément aux procédures d'arbitrage de l'Union postale universelle en vigueur au moment où une Administration soumet le litige à l'arbitrage. Les arbitres sont choisis parmi les Administrations fournissant un service analogue de courrier international exprès.

*Article 23*

## MODIFICATIONS, RÈGLES ET RÈGLEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

1. Le présent Accord ou son Règlement d'exécution peuvent être modifiés par consentement mutuel au moyen d'un échange de correspondance entre les responsables de chaque Administration habilités à apporter ces modifications.
2. Chaque Administration est autorisée à adopter des règles et règlements d'exécution pour l'exploitation interne de son service, sous réserve qu'ils ne soient pas incompatibles avec le présent Accord ou avec son Règlement d'exécution.

*Article 24*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date convenue d'un commun accord par les Administrations après qu'il ait été signé par les représentants autorisés des deux Administrations.

2. Le présent Accord expirera 12 mois après que l'une des deux Administrations en aura notifié par écrit la dénonciation à l'autre Administration.

FAIT en double exemplaire à Madrid le 18 octobre 1982, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Administration  
postale des Etats-Unis d'Amérique :

Le Ministre des postes,  
W. F. BOLGER

Pour la Direction générale  
des postes et des télécommunications :

Le Directeur général,  
RAMON SOLER

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ACCORD RELATIF AU SERVICE DU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS ENTRE LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS D'ESPAGNE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

En vertu de l'autorité dont ils sont investis, les soussignés ont établi le Règlement d'exécution suivant pour la mise en œuvre de l'Accord relatif au Service du courrier international exprès entre la Direction générale des postes et des télécommunications d'Espagne et l'Administration postale des États-Unis d'Amérique.

*Article 101*

INFORMATIONS À FOURNIR PAR LES ADMINISTRATIONS

1. Chaque Administration notifie à l'autre Administration :
  - a) Les renseignements nécessaires concernant les règlements douaniers ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions régissant l'entrée des envois par courrier international exprès dans son territoire;
  - b) Les dispositions de ses lois et règlements applicables au transport des envois;
  - c) Les taxes et droits fixés en vertu de l'Accord;
  - d) Les formules, étiquettes et autres documents requis par le Service.
2. Toute modification des renseignements mentionnés au paragraphe 1 est immédiatement communiquée par écrit à l'autre Administration.

*Article 102*

ADRESSE DE L'EXPÉDITEUR ET DU DESTINATAIRE

Pour être admis à l'expédition, chaque envoi doit porter, en caractères latins et chiffres arabes, soit sur l'envoi soit sur une étiquette solidement fixée à l'envoi, les noms et adresses complètes de l'expéditeur et du destinataire.

*Article 103*

ENVOIS CONTENANT DES MARCHANDISES

1. Tout envoi contenant des marchandises est accompagné d'une déclaration en douane effectuée sur une formule conforme au modèle C2/CP3 de l'Union postale universelle ou sur une formule identique. La déclaration en douane est solidement attachée à l'envoi.
2. Le contenu de tout envoi de ce type est indiqué en détail dans la déclaration en douane.
3. Bien que n'étant pas responsables de l'exactitude des déclarations en douane, les Administrations renseignent les expéditeurs sur la manière correcte de remplir ces déclarations.
4. La valeur globale de tous les envois qu'un expéditeur peut expédier aux États-Unis d'Amérique en une seule journée au même destinataire ne doit pas dépasser 250 dollars.

*Article 104*

PRESCRIPTIONS RELATIVES À L'EMBALLAGE

1. Tout envoi est emballé et clos d'une manière adaptée au poids, à la forme et à la nature du contenu ainsi qu'au mode et à la durée du transport.

2. Tout envoi est emballé et clos de manière à ne présenter aucun danger au cas où il contiendrait des objets de nature à blesser les agents chargés de le manipuler ou à souiller ou à détériorer d'autres envois ou le matériel postal.

3. Tout envoi présente sur son emballage suffisamment de place pour l'inscription des instructions de service et l'apposition des étiquettes.

4. Tout envoi qui exige un emballage spécial est conditionné conformément aux dispositions prévues à cet effet par le Règlement de la Convention.

#### *Article 105*

##### CONFECTION GÉNÉRALE DES DÉPÊCHES

1. Les expéditions de courrier international exprès se font en dépêches closes et sont accompagnées du bordereau de livraison et du hordereau d'expédition par avion prévus au présent Règlement.

2. Les envois de chaque dépêche sont placés dans les sacs bleu et orange du courrier international exprès.

3. Les envois contenant des marchandises ou autres articles passibles de droits doivent être mis dans des sacs séparés permettant de les distinguer des envois non passibles de droits et sont envoyés séparément accompagnés de bordereaux d'expédition distincts.

4. Chaque sac porte une étiquette revêtue du chevron bleu et orange adopté comme symbole d'identification du Service. Chaque étiquette du sac indique clairement

a) Le bureau d'échange de destination; et

b) Si le sac contient des marchandises ou autres articles passibles de droits.

#### *Article 106*

##### BORDEREAUX D'EXPÉDITION

1. Un bordereau d'expédition de courrier international exprès, établi sur une formule admise par chacune des Administrations, accompagne chaque dépêche.

2. Chaque envoi acheminé par le Service régulier est inscrit séparément sur le bordereau d'expédition. Si aucun envoi n'est acheminé sous couvert d'un contrat de service régulier, le numéro du contrat et l'absence d'envoi sont mentionnés sur le bordereau d'expédition.

3. Le nombre total des envois par Service à la demande est indiqué globalement par une seule inscription sur le bordereau d'expédition.

4. Le bordereau d'expédition indique clairement que la dépêche contient des envois de courrier international exprès.

#### *Article 107*

##### BORDEREAUX DE LIVRAISON PAR AVION

1. Un bordereau de livraison par avion, établi sur la formule AV7 de l'Union postale universelle, accompagne chaque dépêche.

2. Le bordereau de livraison par avion est revêtu d'une mention indiquant clairement que la dépêche contient du courrier international exprès.

3. Le nombre total des envois dans chaque dépêche sera inscrit dans la colonne des observations du bordereau de livraison par avion.

*Article 108*

## BUREAUX D'ÉCHANGE

1. L'échange de dépêches de courrier international exprès s'effectue aux bureaux d'échange désignés par chaque Administration.
2. Chaque Administration désigne les bureaux d'échange de courrier international exprès à utiliser dans le Service et informe l'autre Administration des lieux où ils se trouvent.
3. Chaque Administration informe à l'avance l'autre Administration de toute modification ou addition à la liste des bureaux d'échange qu'elle a désignés.

*Article 109*

## VÉRIFICATION DES DÉPÊCHES ET DE LEUR CONTENU

1. A la réception d'une dépêche de courrier international exprès, l'Administration de destination vérifie si la dépêche est conforme aux indications du bordereau de livraison par avion.
2. Le bureau d'échange destinataire vérifie dès que possible le contenu de chaque dépêche pour s'assurer qu'il est conforme aux indications qui figurent sur le bordereau d'expédition et sur le bordereau de livraison par avion.

*Article 110*

## NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1. Tout constat de perte ou d'avarie de sacs ou envois est signalé à l'Administration d'origine par télex et confirmé par note de vérification sur une formule C-14 de l'Union postale universelle.
2. Toutes les autres mesures prises dans le cas d'une irrégularité quelconque sont régies par la réglementation de l'Administration de destination.

*Article 111*

## RÉACHEMINEMENT DES ENVOIS MAL DIRIGÉS

L'Administration qui procède au réacheminement notifie à l'Administration d'origine, par télex ou téléphone, les détails de l'arrivée et du réacheminement de chaque envoi ou sac parvenu mal dirigé.

*Article 112*

## RENOIS À L'ORIGINE

L'Administration qui retourne un envoi pour un motif quelconque indique, soit à la main soit au moyen d'un tampon ou d'une étiquette fixée sur l'envoi et sur le bordereau d'expédition qui l'accompagne, les raisons de la non-remise.

*Article 113*

## COMPTABILITÉ ET RÈGLEMENT DES COMPTES

1. Les procédures de comptabilité et de règlement des comptes pour le transport aérien intérieur sont régies par les dispositions concernant la comptabilité de la poste aérienne du Règlement d'exécution de la Convention.

2. La procédure de comptabilité et de règlement des comptes pour le paiement des frais du traitement de surface en cas de déséquilibre du trafic est la suivante

- a) Le décompte est effectué à la fin de chaque année civile;
- b) Chaque Administration établit, sur une formule acceptable aux deux Administrations, un relevé trimestriel du nombre d'objets dans chaque dépêche, en se fondant sur les mentions portées sur le bordereau de livraison par avion. Ces formules sont transmises à l'Administration d'origine dans les deux mois qui suivent la fin du trimestre;
- c) Après vérification de ces relevés, l'Administration d'origine avise l'Administration de destination, par écrit, de son acceptation. Si la vérification fait apparaître un écart, un relevé corrigé, dûment modifié et accepté, est envoyé à l'Administration de destination. Si celle-ci conteste les modifications, elle confirme les données réelles en envoyant à l'Administration d'origine des photocopies des bordereaux de livraison par avion et des notes de vérification C-14. Si aucune modification n'est notifiée à l'Administration de destination dans les deux mois qui suivent l'expédition du relevé trimestriel des objets reçus, le compte est réputé accepté dans sa totalité;
- d) Après acceptation par chaque Administration de la récapitulation des envois reçus établie par l'autre, l'Administration créancière établit tous les ans, sous une forme mutuellement acceptable, un compte détaillé et un état des frais qui indiquent le nombre total des envois reçus et expédiés, le déséquilibre, la taxe compensatoire par envoi, et le montant de la somme réclamée;
- e) Les comptes sont liquidés dans les six mois qui suivent le dernier jour de la période de règlement.

#### *Article 114*

#### DÉFINITIONS

Les définitions figurant à l'article 2 de l'Accord s'appliquent au présent Règlement d'exécution.

#### *Article 115*

#### DÉLAI DE GARDE DES DOCUMENTS

1. Les documents de service sont conservés pendant une période minimum de trois ans à compter du lendemain du jour auquel ils se rapportent.
2. Un document se rapportant à un litige ou à une demande de renseignements est conservé jusqu'à ce que la question ait été réglée. Si l'Administration dont émane la demande de renseignements, dûment informée des résultats de l'enquête, ne soulève aucune objection dans les six mois suivant la communication, l'affaire est considérée comme réglée.

#### *Article 116*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

1. Le présent Règlement d'exécution entrera en vigueur à la même date que l'Accord auquel il se rapporte.
2. Le présent Règlement d'exécution aura la même durée que l'Accord auquel il se rapporte.